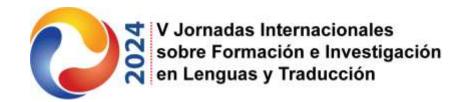


## Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

## 28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Wilke, Valeria; Baumbach, Stefan; Erradi, Rabea; Roattino,
	María Laura
Instituciones de	Universidad Nacional de Córdoba (UNC), Argentina
pertenencia	Universidad Friedrich Schiller de Jena (UFS Jena), Alemania
Correo electrónico	valewilke@unc.edu.ar; stefan.baumbach@uni-jena.de;
	rabea.erradi@unc.edu.ar; maria.laura.roattino@unc.edu.ar
Eje temático	La formación inicial y el desarrollo profesional continuo
Título de la ponencia	La cooperación interinstitucional como estrategia para fortalecer
	la práctica reflexiva en la formación inicial de profesores y
	profesoras de alemán como lengua extranjera.
Resumen	En un mundo cada vez más globalizado y a la vez en permanente
(500-800 palabras)	
	dinamismo y transformación, es imprescindible que las y los
	estudiantes adquieran no sólo habilidades lingüísticas, sino
	también que desarrollen una comprensión y apreciación
	profundas de la diversidad. La enseñanza de lenguas extranjeras
	es especialmente adecuada para ello (Byram, Porto & Yulita,
	2023), pero se requieren competencias pedagógicas especiales
	que van mucho más allá de la enseñanza de idiomas, como por
	ejemplo, pensamiento crítico autorreflexivo, sensibilidad al
	contexto y competencias didácticas y metodológicas en general
	(Legutke & Schart 2016; Gerlach & Leupold, 2019). A pesar de
	nuestras diversas pertenencias institucionales, como formadores
	y formadoras de docentes de alemán como lengua extranjera
	coincidimos en que las instituciones y los sujetos dedicados a la
	formación docente inicial debemos sostener un compromiso con
	la búsqueda, problematización y reflexión de nuevos horizontes y
	perspectivas que la consoliden como una etapa de aprendizaje
	significativo y como una experiencia clave en el desarrollo de la
	conciencia e identidad profesional, durante la cual cada estudiante
	Tonorma o radinada profesionar, darante la cada conditante

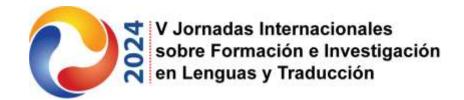


pueda devenir protagonista en la construcción de su conocimiento pedagógico (Roattino & Wilke, 2023).

Con el objetivo de enriquecer la trayectoria de nuestros estudiantes y contribuir a un desarrollo profesional sólido ya desde la etapa de formación, la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba (UNC), en Argentina, y la Universidad Friedrich Schiller (FSU) de Jena, en Alemania, integran desde 2022 una cooperación internacional denominada Germanistische Institutspartnerschaft (GIP), de la que participan también otras tres universidades latinoamericanas: la Universidad de Asunción (UNA), Paraguay, el Instituto de Formação de Professores de Língua Alemã (IFPLA) Ivoti y la Universidade Estadual de Rio de Janeiro (UERJ), en Brasil. Esta cooperación cuenta con financiación del DAAD (Servicio Alemán de Intercambio Académico).

En el marco de esta cooperación, se llevan adelante diferentes actividades, como intercambios académicos de estudiantes, encuentros entre docentes de planificación e investigación, presentaciones en congresos, publicaciones conjuntas y dictado conjunto de cursos y seminarios. En esta comunicación, nos proponemos presentar en detalle dos de los proyectos enmarcados en la mencionada cooperación internacional interinstitucional y abordar las potencialidades que advertimos en su implementación en torno a la adquisición saberes pedagógico-didácticos y al desarrollo de una actitud crítica reflexiva por parte de estudiantes de profesorado de alemán de algunas de las instituciones participantes de la GIP.

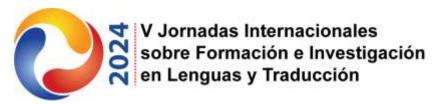
El primer proyecto que presentaremos consiste en un seminario en formato COIL denominado Seminario de Aplicación (*Anwendungsseminar*) que ofrece la UFS Jena, Alemania, en su carrera de Bachelor en Alemán como Lengua Segunda y Extranjera. Este seminario persigue el objetivo de diseñar, dictar y evaluar cinco encuentros temáticos (denominados *Begegnungstreffen*) en equipos conformados por estudiantes de



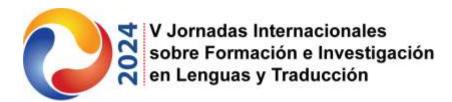
los profesorados de diferentes universidades. En cada una de sus ediciones, el seminario consta de tres etapas: en la primera, que dura cuatro semanas, se abordan algunos contenidos teóricos y se diseñan los encuentros temáticos, que están dirigidos a estudiantes de germanística de los primeros semestres de las universidades participantes. La segunda fase, de una duración de cinco semanas, consiste en el propio desarrollo y puesta en práctica de los encuentros diseñados en la etapa anterior. En la tercera fase que dura otras cinco semanas, las y los estudiantes analizan las clases dictadas a partir de grabaciones de los encuentros y sus propias transcripciones de lo realizado (Voerkel & Freudenthal 2023).

El segundo proyecto que abordaremos se denomina FLinKUS (Forschendes Lernen in Kollaborativen Unterrichts- und Schulentwicklungsprozessen) y consiste en un seminario ofrecido por la cátedra de Didáctica y Metodología en Alemán como Lengua Extranjera y Segunda de la UFS Jena. En ese curso, los estudiantes se integran activamente en procesos de mejora educativa en colegios fuera de Alemania en los que se enseña alemán como lengua extranjera. El contenido del seminario está enfocado en el diseño de clases en base al enfoque AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera), el desarrollo y la prueba de materiales y la investigación empírica de estrategias de mejora educativa en la práctica de la enseñanza en las instituciones seleccionadas (Baumbach 2023).

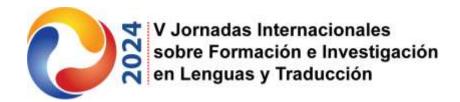
En ambos proyectos participan estudiantes y docentes de los profesorados de alemán de las universidades involucradas en la GIP. A través de entrevistas realizadas con las y los participantes, fue posible comprobar que esta experiencia internacional puede caracterizarse como muy enriquecedora para su formación y que les aportó saberes y habilidades en el ámbito intercultural, metodológico-didácticas, reflexivas y de investigación de la propia práctica (Voerkel, Baumbach, Krause Kilian & Wilke, 2023). Además, desde nuestro rol en la formación de profesoras y profesores de alemán, nos fue posible, a través de la observación



	de los procesos de aprendizaje de las y los estudiantes, valorar las
	potencialidades de la cooperación para nuestros respectivos
	objetivos pedagógicos.
<b>D</b> 4	3 1 6 6
Referencias bibliográficas (según	Baumbach, S. (2023). Forschendes Lernen in Schul-
normas APA)	Universitätspartnerschaften am Beispiel des Projekts FLinKUS.
	KONTEXTE: Internationales Journal Zur Professionalisierung in Deutsch Als Fremdsprache, I(1), 172–192. https://doi.org/10.24403/jp.1297035
	Byram, M., Porto M. y Yulita L. (2023). Beyond Teaching Languages for Communication—Humanistic Perspectives and Practices. <i>Languages</i> 8(3), 166. https://doi.org/10.3390/languages8030166
	Gerlach, D. y Leupold, E. (2019). <i>Kontextsensibler Fremdsprachenunterricht</i> . Narr Francke Attempto Verlag.
	Legutke, M. K. y Schart, M. (2016). Fremdsprachliche Lehrerbildungsforschung: Bilanz und Perspektiven. En M. K. Legutke y M. Schart (Eds.). <i>Fremdsprachendidaktische Professionsforschung: Brennpunkt Lehrerbildung</i> (9-46). Narr Francke Attempto.
	Roattino, M. L. y Wilke, V. (2023). Observar la enseñanza del alemán como lengua extranjera a niñas y niños en el nivel primario: una propuesta de abordaje. <i>Ñemitŷrã</i> , <i>5</i> (1), 160–171. https://doi.org/10.47133/NEMITYRA2023d10A11
	Voerkel, P., Baumbach, S., Krause Kilian, C. y Wilke, V. (2023). Bildungspartnerschaften und interinstitutionelle Zusammenarbeit: Zu Erfahrungen, Herausforderungen und Potenzialen kooperativer Ansätze in der Förderung von Deutsch und DaF-Lehrendenbildung in Südamerika. <i>Projekt</i> , 62, 29–37. https://bradlv.com.br/abrapa-admin/publicacoes/pdfpublicacao-56.pdf
	Voerkel, P. y Freudenthal, J. (2023). "zwei Fliegen mit einer Klappe? COIL als Professionalisierungsmöglichkeit in der Ausbildung von DaFZ-Lehrkräften". <i>KONTEXTE: Internationales Journal zur Professionalisierung in Deutsch als Fremdsprache</i> , <i>I</i> (1), 154–171. https://doi.org/10.24403/jp.1297034



Palabras clave (5)	formación docente - alemán como lengua extranjera -
Talabias clave (5)	cooperación interinstitucional - saberes didácticos - práctica
	reflexiva
Biodata	Valeria Wilke es Profesora y Traductora de Alemán egresada
(Hasta 250 palabras)	de la Facultad de Lenguas de la UNC, en Argentina. En 2003
<b>1</b> (	obtuvo el título de Magíster en Alemán como Lengua Extranjera
	en la Universidad de Kassel, Alemania. Se desempeña como
	Profesora Titular en Lengua III, Observación y Práctica de la
	Enseñanza II y Didáctica Especial II, Sección Alemán, en la
	Facultad de Lenguas, UNC. Actualmente dirige el proyecto de
	investigación "Gestión de la planificación e implementación de
	la oralidad en la enseñanza de lenguas extranjeras" de la línea
	Consolidar, aprobado y financiado por Secyt UNC. Ha
	publicado capítulos de libros y artículos en revistas y actas de
	congresos de la especialidad en la Argentina y el exterior.
	Stefan Baumbach obtuvo su Máster en Alemán como Lengua
	Extranjera y Segunda y Lenguas y Literaturas Románicas en la
	UFS Jena, Alemania. Se desempeñó como docente de alemán
	como lengua extranjera en contextos escolares y universitarios
	en Alemania y en el extranjero. Actualmente es profesor e
	investigador adjunto en la Cátedra de Didáctica y Metodología
	del Alemán como Lengua Extranjera de la UFS Jena. Allí dirige
	el Centro de Investigación para la Enseñanza y el Desarrollo
	Escolar del Alemán como Lengua Extranjera (FLUSS). Su
	trabajo se centra en la formación reflexiva de estudiantes del
	profesorado, la política cultural y educativa exterior de
	Alemania y la investigación pedagógica.
	Rabea Erradi es lectora del DAAD (Servicio Alemán de
	Intercambio Académico) en la UNC desde el año 2022. Es
	profesora titular en las cátedras de Lingüística I, Lingüística II y
	Historia de la Lengua (Sección Alemán) en la Facultad de
	Lenguas, UNC. Obtuvo sus títulos académicos de Master of Arts
	en Literatura Alemana en 2017 y en Alemán como Lengua
	Extranjera en 2019 de la Freie Universität Berlin, Alemania.
	Cuenta con experiencia académica en la enseñanza de alemán en
	Berlín, Alemania (Bard College) y Buenos Aires (Instituto de
	Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón
	Fernández").
	María Laura Roattino es Profesora de Lengua Alemana y
	Traductora Pública Nacional de Alemán por la Facultad de
	Lenguas de la UNC. En 2021 obtuvo su título de Especialista en



Didáctica de las Lenguas Extranjeras en la UNC.

Se desempeña como Profesora Asistente Concursada de Observación y Práctica de la Enseñanza I y II del Profesorado de Alemán y Profesora Titular Interina de Lectocomprensión del alemán en la Licenciatura de Español como Lengua Materna y Lengua Extranjera (Facultad de Lenguas, UNC).

Ha dirigido Proyectos de Extensión sobre la promoción de la Lectura y formado recursos humanos en esta área y en el grado. Desde el 2011 ha participado como investigadora responsable de diferentes proyectos de investigación de SeCyT en el área de la formación docente y de diseño de materiales educativos. Actualmente integra el Proyecto SeCyT UNC "Géneros, cuerpos y afectos. Los procesos de subjetivación en la literatura y otras artes".

Ha publicado, sola y en coautoría, manuales de cátedra, capítulos de libros, artículos en revistas, actas de congreso y ha participado en numerosos eventos científicos.